



Применение сравнительно-сопоставительного метода обучения испанскому языку как второму иностранному на основе английского языка

Елена Юрьевна ТОКАРЕВА 

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»
195251, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, ул. Политехническая, 29
tokareva.euy@gmail.com

Актуальность. Рассмотрен сравнительный метод как одно из средств формирования мультилингвальной компетенции в процессе мультилингвального обучения студентов-лингвистов. Раскрыта концепция образовательного мультилингвизма, а также концепция позитивного переноса и интерференции. Актуальность исследования состоит в том, что в ней находят свое отражение проблемы организации обучения испанскому языку как ИЯ2 на базе английского как ИЯ1 и их решение с использованием сравнительно-сопоставительного метода.

Материалы и методы. На основе анализа английской и испанской языковых систем выявлены аспекты, подходящие для использования сравнительно-сопоставительного метода. В исследовании приняли участие 65 студентов Санкт-Петербургского политехнического университета им. Петра Великого 2–4 года обучения. По результатам опроса был разработан комплекс упражнений, представленный студентам-лингвистам. Затем респонденты прошли опрос с целью оценки эффективности упражнений и сравнительно-сопоставительного метода.

Результаты исследования. По данным опроса, 81,5 % студентов однозначно заявляют об эффективности разработанных упражнений, а 18,5 % – о частичной эффективности.

Выводы. Студенты отметили эффективность упражнений, показали заинтересованность в сравнительно-сопоставительном методе, а также увидели перспективу в наличии сопоставительного компонента в процессе обучения испанскому языку как второму иностранному на базе английского языка.

Ключевые слова: сравнительно-сопоставительный метод, билингвизм, мультилингвизм, интерференция, второй иностранный язык

Для цитирования: Токарева Е.Ю. Применение сравнительно-сопоставительного метода обучения испанскому языку как второму иностранному на основе английского языка // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 6. С. 1488-1500. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-6-1488-1500>

Original article

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-6-1488-1500>

Application of the comparative method of teaching Spanish as a second foreign language based on English

Elena Yu. TOKAREVA 

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University
29 Polytechnicheskaya St., St. Petersburg, 195251, Russian Federation
tokareva.euy@gmail.com

Importance. This study considers the comparative method as one of the means of developing multilingual competence in the process of multilingual education of linguistic students. The study reveals the concept of educational multilingualism, as well as the concepts of positive transfer and interference. The importance of this work lies in the fact that it reflects the problems of organizing teaching Spanish as a FL2 on the basis of English as a FL1 and their solution using the comparative method.

Materials and Methods. Based on the analysis of English and Spanish language systems, aspects suitable for using the comparative method are identified. The study involved 65 students of Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University 2-4 years of study. Based on the survey results, a set of exercises is developed and presented to linguistic students. Then the respondents completed a survey to evaluate the effectiveness of the exercises and comparative method.

Results and Discussion. According to the survey, 81.5 % of students unambiguously declare the effectiveness of the developed exercises, and 18.5 % – about partial effectiveness.

Conclusion. Students noted the effectiveness of the exercises, showed interest in the comparative method, and also saw the prospect of having a comparative component in the process of teaching Spanish as a second foreign language based on English.

Keywords: comparative method, bilingualism, multilingualism, interference, second foreign language

For citation: Tokareva, E.Yu. (2023). Application of the comparative method of teaching Spanish as a second foreign language based on English. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 28, no. 6, pp. 1488-1500. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-5-1488-1500>

АКТУАЛЬНОСТЬ

В современном мире роль английского языка невозможно переоценить. Он является официальным и рабочим языком ООН, а также языком глобализации. Международная торговля, коммуникация и работа осуществляются на английском языке. В академических кругах он также стал важным инструментом изучения научной информации, участия в международных конференциях с целью обмена знаниями и умениями. Так, в различных аспектах глобализации (политический, экономический, образовательный и т. д.)

английский язык становится связующим звеном для людей по всему миру.

Как следствие, большинство учебных заведений отдает предпочтение английскому как первому иностранному языку. Практически во всех университетах Российской Федерации английский язык изучается в качестве первого иностранного языка (ИЯ1). С течением времени у людей появилась потребность в изучении второго иностранного языка (ИЯ2), включая как западноевропейские языки (испанский, немецкий и французский), так и азиатские (китайский и японский), как отмечают в своих работах О.К. Бакловская,

П.Ю. Петрусевиц [1], А. Бойматов и М.А. Абдуллоева [2]. Это связано с растущими темпами демографии, сопровождающимся интересом в рамках таких сфер, как культура, наука, торговля, политика. ИЯ2 представляет особый интерес для студентов-лингвистов из-за того, что он является фундаментом профессионального лингвистического образования, фактором самореализации студентов и важной составляющей профессиональной компетенции лингвистов. Изучение нескольких иностранных языков предполагает формирование и развитие мультилингвальной компетенции у студентов-лингвистов. На данный момент в рамках высшего образования в России возникает необходимость совершенствования программ лингвистического образования с целью ее развития. Зачастую преподавание второго иностранного языка происходит по модели овладения учащимися первым иностранным языком, без учета уже имеющейся базы сформированных навыков и умений, полученных знаний в ИЯ1. Процесс сопоставления и сравнения элементов 2ИЯ и ранее изученных языков происходит постоянно и зачастую неосознанно, что вызывает отрицательный перенос – интерференцию. Интерференция в свою очередь проявляется в виде отклонений от нормы под влиянием других языков. Предположительно, межязыковые сравнения позволят ослабить интерференцию и увеличат эффективность и продуктивность овладения учащимися ИЯ2. Оптимизация процесса обучения второму иностранному языку, разработка и внедрение инновационных методов обеспечат полноценное овладение обучающимися необходимой мультилингвальной компетенцией.

Актуальность исследования состоит в том, что в ней находят свое отражение проблемы организации обучения испанскому языку как ИЯ2 на базе английского как ИЯ1 и их решение с использованием сравнительно-сопоставительного метода. Цель исследования – разработка и апробация упражнений для изучения испанского языка с применением

ем сравнительно-сопоставительного метода на базе английского языка.

Обзор литературы. Процессы глобализации в конце XX века, образование Европейского союза в 1992 г., открытость границ между европейскими странами, возможность получения работы и получения высшего образования за границей привели к увеличению числа обучающихся в условиях сосуществования и взаимодействия языков как в отдельных социальных группах, так и среди индивидуумов, по мнению М.С. Бурака [3]. Более того, произошло смещение акцентов с билингвизма как ведущей формы межъязыкового взаимодействия на мультилингвизм, понимаемый как неотъемлемая составляющая и прямое следствие описанных выше процессов.

Н.В. Евдокимова отмечает, что в развитых странах мультилингвизм оценивается как положительное явление, способствующее развитию интеллекта, социокультурного опыта личности, его толерантности, а также уважительного отношения к представителям других культур и сообществ [4].

По мнению А.М. Гришечкиной и М.И. Пятковской, в связи с этим по мере того, как границы между языками, олицетворяющими мультилингвизм, становятся более мягкими, носители полиязычия получают в свое распоряжение богатые языковые ресурсы и естественным образом используют их для коммуникативных, академических целей и изучения дополнительных языков [5], о чем также говорит А.М. Зуров [6]. Иными словами, мультилингвальные люди более гибко используют свой языковой репертуар, что находит отражение и в работе М.Р. Кореновой [7]. По мнению Т.В. Кыштымовой, мультилингвальные люди признают эти границы искусственными, идентифицируют себя как мультилингвальные идентичности [8].

В этом исследовании мультилингвизм понимается как характеристика приобретения как минимум второго иностранного языка и способности использовать их для эффективного общения, не создавая барьеров для теоретических уровней владения каждым

из языков. Данное определение основано на представлении Н.В. Барышникова в его работе, посвященной мультилингводидактике [9]. Исторически мультилингвизм понимался с одноязычной точки зрения, требуя демонстрации недостижимого уровня владения каждым из языков, которыми владеет многоязычный носитель, что отмечает Л.М. Малых [10]. А.А. Прохорова считает, что эта идеализация породила миф об одноязычии и привела говорящего на нескольких языках к неуловимым лингвистическим целям, влияя на то, как языки преподавались в классе [11]. Многие ученые, такие как А.М. Гришечкина, М.И. Пятковская [5], Л.М. Малых [10], А.А. Прохорова [11] и Ю.Д. Дешериев [12], отмечают, что традиционно знания носителей мультилингвизма игнорировались, а языки, формирующие мультилингвизм, в учебной программе преподавались изолированно друг от друга.

Помимо первого иностранного языка, студенты-лингвисты на определенном этапе обучения приступают к изучению второго иностранного языка. Обучение второму иностранному языку становится сопряжено с другим препятствием, а именно – неизбежным доминированием английского языка в языковом сознании учащихся, что многократно упоминается в исследованиях Т.С. Табаченко [13], Т.И. Ткачевой [14] и Е.В. Шостак [15]. По мнению О.В. Флерова [16] и Т.А. Лопаревой [17], сознательное сопоставление систем нескольких иностранных языков позволит избежать отрицательного явления интерференции.

Проанализировав исследования Г.А. Китаргородской [18], Л.А. Каракуц-Бородиной [19], Л.С. Андреевой [20], Т.А. Барановой и А.М. Кобичевой [21] и др., мы пришли к выводу, что в основе сравнительно-сопоставительного метода лежит системный подход, позволяющий рассмотреть системы нескольких языков, выявить общие черты и отличия, провести параллели, уменьшить тем самым негативный эффект явления интерференции и количество вероятных ошибок, развить

языковую догадку и сформировать мультилингвальную компетенцию.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В данном исследовании внимание сфокусировано на обучении испанскому на базе английского языка. Сравнение обоих языков позволит выделить базовые моменты, на которые стоит сделать акцент при обучении испанскому. Уже с первых занятий по испанскому языку стоит целенаправленно систематизировать и сравнивать языковые факты различных языков (родного и иностранных).

Предварительный анализ структур нескольких языков позволит отследить возможные ситуации возникновения интерференции.

На начальном этапе можно обратить внимание студентов на сходство грамматического строя в обоих языках (табл. 1). Например, конструкция *ir + a + инфинитив* работает по той же логике, что и английская конструкция *to be going to*. Или другая актуальная для начального уровня грамматическая конструкция *there is / there are* на испанский будет передаваться с помощью *hay*, сохраняя все то же значение – выражение местоположения чего-либо в пространстве. Данные сходства в дальнейшем использовались при разработке упражнений в рамках сравнительно-сопоставительного метода.

Для английского языка характерно позиционное употребление прилагательных. При изучении данной темы в испанском языке может возникнуть отрицательная интерференция в связи с тем, что испанские прилагательные следуют за существительными. Помимо этого, прилагательные в испанском языке согласуются с существительными в роде и числе, в отличие от английского языка.

Глагол представляет наибольшую сложность при обучении испанскому языку после английского языка. Это связано с тем, что глагол в испанском языке имеет три лица и два числа.

Однако касаясь временных форм, изыскательное наклонение в испанском языке

Таблица 1
Сопоставительный анализ языковых систем испанского и английского языков

Table 1
Comparative analysis of the language systems of Spanish and English

Испанский язык	Английский язык	Общее/различия
Ir + a + инфинитив	To be going to	Обозначение действий в будущем, «собираться что-либо сделать»
Hay un/una	There is/are a/an	Безличная конструкция с неопределенным артиклем со значением «существования чего-либо»
Ser, estar	To be	Глаголы «быть, являться». Ser для характеристик человека, его описания. Estar – быть, находиться в данный момент
Estar + Gerundio	Present Continuous	Обозначение действия, происходящего в настоящий момент
Imperfecto	Past Continuous	Описание прошедшего длительного времени, но в испанском языке делается акцент на незавершенности действия
Pretérito Perfecto	Present Perfect	Обозначение недавнего прошлого, имеющего результат в настоящем
Presentede Indicativo	Present Simple	Обозначение регулярности действия. Но в испанском языке иногда это время обозначает незавершенное действие в настоящий момент
gustar	to like	Наличие личного местоимения, выполняющего функцию дополнения в дательном падеже, нехарактерное для значения «нравиться» в английском
Tener que + infinitivo	To have to do smth	Обозначение необходимости, долженствования

включает в себя одну форму настоящего, пять форм прошедшего и две формы будущего. В этом аспекте испанский язык с английским невозможно сравнить в полной мере. Например, длительный аспект в испанском глаголе отсутствует как отдельная форма, но существует в грамматической конструкции *estar + gerundio*. Перфектные формы совпадают в испанском и английском, что облегчает процесс их понимания и выведения в коммуникацию.

Таким образом, испанский и английский языки обладают определенными сходствами и различиями, что является вероятностью возникновения интерференции. Сравнительно-сопоставительный метод позволит систематизировать языковые явления двух языков, тем самым студенты-лингвисты смогут овладеть мультилингвальной компетенцией в рамках многоязычного обучения.

Обучение испанскому на базе английского нуждается в разработке комплекса упражнений для внедрения сопоставительного элемента в образовательный процесс студентов-лингвистов. Гипотезой исследования является то, что сравнительно-сопоставительный метод обладает потенциалом для фор-

мирования мультилингвальной компетенции у студентов-лингвистов. Для проверки этой гипотезы был проведен предварительный опрос студентов-лингвистов с целью выявления трудностей, с которыми столкнулись они на начальном этапе обучения. В предварительном опросе приняли участие 65 студентов Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета им. Петра Великого 2–4 года обучения: 38 студентов обучаются на 2 курсе, 30 студентов – на 3 и 25 студентов – на 4. По результатам опроса был разработан комплекс упражнений.

Разработанные упражнения на основе сравнительно-сопоставительного метода были представлены студентам-лингвистам, которые самостоятельно выполнили их, а также прошли опрос с целью оценки эффективности упражнений и сравнительно-сопоставительного метода в целом, и понимания отношения к использованию сравнительно-сопоставительного метода в изучении иностранных языков. В опросе приняли участие 38 студентов Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического универси-

тета им. Петра Великого, обучающиеся на втором курсе.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Предварительный опрос. Большинство студентов (40,8 %) обучаются на втором курсе и изучают испанский только первый год. Именно на первом этапе обучения интерференция особенно тормозит усвоение неродного языка. Нехватка средств системы нового языка заставляет студентов прибегать к заимствованию синтаксических, семантических, морфологических структур, из родного языка или ИИЯ.

Для абсолютного большинства студентов первым иностранным языком является английский – 96,9 %. Подавляющее число студентов (73,8 %) сообщают о том, что замечали у себя ошибки, вызванные влиянием системы английского и русского языков на изучение испанского языка. Некоторые исследователи утверждают, что наибольшее влияние студенты испытывают не со стороны родного языка, а со стороны ИИЯ [22].

Благодаря опросу можно выявить, что количество тем, в которых студентам было легче опираться на английский язык, нежели на родной, значительно превалирует. Это отчасти объясняется влиянием латинского языка на романскую и германскую группы языков, в которые входят испанский и английский языки, соответственно. Как уже было упомянуто в первой главе, перенос бывает положительным и отрицательным. Следовательно, при изучении иностранного языка и опоре на лингвистические средства известных языков студенты могут как ускорить процесс, так и породить языковые нарушения.

Так, студенты опираются на английский язык при изучении испанского языка в следующих темах: лексика испанского языка (70,8 %), конструкции *ir a + infinitivo* как аналог *to be going to* (56,9 %), *hay* как аналог *there is / there are* (53,8 %), *tenerque + infinitivo* как аналог *have to do smth* (49,2 %), система времен (47,7 %), глаголы *ser, estar* и *to be* (41,5 %), перфектные глагольные фор-

мы (23,1 %), наличие вспомогательных глаголов (21,5 %), логика неправильных глаголов (15,4 %). Приведенная в первой главе табл. 1 демонстрирует, что в некоторых темах есть свои нюансы, которые студентам необходимо понимать и практически отрабатывать, чтобы избежать отрицательного переноса.

Некоторые темы у студентов вызывают однозначные трудности, вызванные отличием двух неродственных языков – испанского и английского. Например, 61,5 % опрошенных заявляют о трудностях, связанных с наличием дополнений, выраженных личным местоимением. Дополнения в испанском и английском существенно отличаются, что и вызывает интерференцию. Второй по сложности темой – о ней сообщают 50,8 % студентов – является наличие двух глаголов (*ser, estar*) для обозначения «быть, являться, находиться». Оба глагола имеют свои правила употребления, в отличие от английского языка, где за все отвечает глагол *to be*. Наличие возвратных глаголов и система спряжения глаголов вызывают сложности у примерно одинакового числа студентов – 41,5 и 40 % соответственно. 24,6 % студентов-лингвистов находят трудности в категории рода существительных и согласовании с ними прилагательных. Система времен в виде *Presentede Indicativo*, первого изучаемого времени испанского языка, ставит 23,1 % студентов в затруднительное положение. Студенты на начальном этапе ошибочно полагают, что *Presentede Indicativo* является аналогом времени *Present Simple* в английском языке, хотя оно имеет больше сходств в настоящем времени в русском языке. Так, *Presentede Indicativo* может употребляться для обозначения действия, совершающегося в данный момент, когда как в английском языке для этого существует *Present Continuous*. В испанском языке отсутствуют временные формы *continuous* – для этого существует отдельная конструкция *estar + gerundio*. Эта особенность также дезориентирует 21,5 % студентов, судя по опросу. Порядок слов в предложении вызывает трудности у 18,5 %

студентов-лингвистов. На начальном этапе обучения студенты склонны ставить прилагательное перед существительным, что доказывает влияние английского языка. Для испанского языка характерна постпозиция прилагательного по отношению к существительному.

Разработка упражнений. В соответствии с опросом студентов были отобраны следующие темы: лексический пласт двух языков («ложные друзья переводчика»), ser/estar и tobe, дополнения, выраженные личным местоимением, порядок слов в предложении, система времен (Presentede Indicativo и конструкции estar + gerundio).

Комплекс упражнений содержит в себе распространенные языковые упражнения. Это позволит сконцентрироваться на сходствах и различиях английского и испанского языков, избежать тем самым отрицательного переноса.

Упражнение № 1. Даны два текста на испанском и английском языках (табл. 2). Вам необходимо проанализировать их, провести сопоставительный анализ, найти общности и различия. Вывести грамматические правила.

Таблица 2
Таблица к упражнению № 1
Table 2
Table for exercise no. 1

Текст 1	Текст 2
Soy Josh. Tengo 17 años. Vivo en Escocia con mis padres y mi hermana pequeña . Tengo un perro grande . Su nombre es Tony. Tony es marrón y tiene una cola larga . Me gusta caminar con mi perro en el parque. Nuestra casa está cerca del parque central. Hay muchas flores hermosas y árboles altos . Estoy feliz con mi vida	I'm Josh. I'm 17 years old. I live in Scotland with my parents and my little sister . I have a big dog . Its name is Tony. Tony is brown and has a long tail . I like to walk with my dog at the park. Our house is near the central park. There are many beautiful flowers and tall trees . I'm happy with my life

Студенты самостоятельно (или в группах, парах) дифференцируют языковые явления в испанском и английском языках, делают выводы и выведут грамматические правила (разница глаголов ser и estar, порядок слов, а именно постпозиция прилагательных по отношению к существительным, различия при выражении значения возраста в обоих языках), что позволит значительно уменьшить интерференцию.

Упражнение № 2. Проанализировав особенности употребления глаголов ser и estar, заполните пропуски в следующих предложениях.

- I'm** healthy and happy. – ___ sano y feliz.
- When she's at work, she **is** busy. – Cuando ___ en el trabajo, ___ ocupada.
- He **is** a teacher at school, so he **is** free this Friday. – ___ professor en la escuela, por lo que ___ libre este Viernes.
- I'm** sure, they **are not** married. They **are** too young. – ___ seguro de que no ___ casados. ___ demasiado jóvenes.
- You **are** on vacation in Spain, and you **are** tired from work. – ___ de vacaciones en España y ___ cansado del trabajo.

Найдите испанский эквивалент для следующих слов и выражений:

- school –
- to be healthy –
- to be busy –
- to be married –
- to be on vacation –
- to be tired –
- to be free –
- teacher –
- to be sure –
- to be at work –

Данное упражнение направлено на отработку разницы глаголов испанского языка со значением «быть, являться» при сравнении с системой английского языка. Благодаря сравнительно-сопоставительному методу учащиеся поймут разницу между системами обоих языков, закрепят правило, дифференцируют глаголы и тем самым существенно снизят количество ошибок. Вторая часть уп-

ражнения включает в себя лексический компонент, позволяя студентам просмотреть предложения и сравнить слова и выражения в двух языках.

Упражнение № 3. Соотнесите следующие английские слова и их испанские эквиваленты. Воспользуйтесь словарем при необходимости.

Английский язык	Испанский язык
1. Pregnant	a. Profesor/a
2. To send	b. Jábon
3. Exit	c. Sopa
4. Soup	d. Salida
5. Long	e. Éxito
6. Teacher	f. Embarazada
7. To introduce	g. Tener vergüenza
8. Pie	h. Grande
9. Success	i. Largo
10. To be embarrassed	j. Presentar
11. To envy	k. Introducir
12. Clothes	l. Pie
13. Large	m. Pastel
14. Foot	n. Ropa
15. Factory	o. Cuerda
16. To insert	p. Envidiar
17. Soap	q. Enviar
18. Rope	r. Fábrica

Переведите следующие предложения:

1. Washing your hands with soap is important for your health.
2. My mum cooks the best soup with vegetables.
3. She's embarrassed because her teacher is angry.
4. My friends sent me photos of the party. There was a strawberry pie at the party.
5. Do you want to buy new clothes for our trip?
6. She wants to introduce me to her friend on Friday, but I'm busy.
7. She inserted her key into the lock and came inside.
8. Our school is quite near, we can walk (by foot).
9. I envy him because he's married, he works in a factory, and he is successful.
10. I need a long rope to fix decorations for the party.
11. She is pregnant, so now she wears large clothes.
12. We couldn't find the exit.

Данное упражнение посвящено лексическому пласту испанского языка, а именно явлению «ложные друзья переводчика», актуальному и знакомому студентам-лингвистам. Этот термин обозначает языковые единицы, обладающие сходством фонетической или графической формы, но при этом имеющие разное значение. Сходства и различия языков в данном случае проследить трудно, что объясняет значимость использования сравнительно-сопоставительного метода. Вторая часть упражнения – переводная – позволяет закрепить лексический материал, способствует усвоению и осмыслению явлений испанского языка.

Упражнение № 4 направлено на рефлексию грамматических явлений испанского языка, а именно времени Presentede Indicativo и конструкции estar + gerundio. Учащиеся самостоятельно опираются на лингвистический опыт изучения английского языка, продуктивно и осознанно сопоставляя системы языков.

Упражнение № 5 переводного типа направлено на закрепление времени Presentede Indicativo и конструкции estar + gerundio. Студенты выполняют упражнение и сопоставляют коррелирующие языковые явления. Это способствует осознанной дифференциации явлений английского и испанского языков, нивелируя интерференцию и приводя к положительному переносу.

Итоговый опрос. По данным опроса, 81,5 % студентов однозначно заявляют об эффективности разработанных упражнений при формировании навыков и умений испанского языка как второго иностранного, а 18,5 % – о частичной эффективности. Ни одного студента не высказалось об отсутствии эффективности.

Среди причин эффективности разработанных упражнений студенты отмечают: лучшее понимание систем как 1ИЯ, так и 2ИЯ (77,8 %), развитие аналитических способностей и других когнитивных процессов (59,3 %), решение трудностей, вызванных различием систем изучаемых языков (48,1 %),

создание атмосферы взаимодействия с педагогом с целью обсуждения и анализа языковых явлений (48,1 %), уменьшение количества ошибок на грамматическом и лексическом уровнях (44,4 %), позиционирование студента как активного участника образовательного процесса (40,7 %), мотивация к деятельности (25,9 %), развитие автономии и самостоятельности (22,2 %), развитие языковой догадки (3,7 %).

Главное условие для существования сравнительно-сопоставительного подхода

является возможность опоры на систему 1ИЯ, то есть английского, при обучении испанскому языку как второму иностранному. 55,6 % студентов заявили, что смогли опираться на систему 1ИЯ при изучении явлений 2ИЯ, а 44,4 % смогли это сделать частично. Все студенты в той или иной степени смогли опираться на систему 1ИЯ, согласно результатам опроса.

Такое же разделение студентов было замечено в вопросе решения трудностей, вызванных влиянием системы английского

Упражнение № 4. Проанализируйте случаи употребления двух времен в испанском и английском языках. Дополните таблицу. Выпишите индикаторы каждого времени. Воспользуйтесь словарем в случае необходимости.

Таблица 3

Таблица к упражнению № 4

Table 3

Table for exercise no. 4

Presente de Indicativo / Present Simple	Estar + gerundio / Present Continuous
1. Siempre damos un paseo por el bosque. – We always have a walk in the woods.	1. Ahora estamos dando un paseo por el bosque. – We are taking a walk in the woods now.
2. Veo pájaros en el cielo. – I see birds in the sky.	2. Estoy viviendo la tele. – I'm watching TV.
3. Sabes? No me gustan las naranzas. – You know, I don't like oranges.	3. Siempre está hablando por teléfono. – He's always talking over the phone!

Упражнение № 5. Переведите следующие предложения, опираясь на табл. 3.

Таблица 4

Таблица к упражнению № 5

Table 4

Table for exercise no. 5

Предложения	Перевод
1. He is always telling bad jokes!	
2. I always brush my teeth in the morning.	
3. She is sleeping. I'm sure.	
4. You know, I'm always there for you.	
5. I hear birds singing in the park.	
6. They are playing football in the park. They annoy me.	
7. Sometimes I go shopping.	

языка на испанский язык. Большинство отметило, что подобного рода упражнения могут решить трудности на начальном этапе обучения 2ИЯ на основе 1ИЯ.

Абсолютное большинство студентов (96,3 %) однозначно высказались за использование упражнений на базе сравнительно-сопоставительного метода при изучении испанского как второго иностранного после английского языка.

100 % опрошенных студентов-лингвистов видят перспективу в использовании сравнительно-сопоставительного метода при обучении испанскому языку на основе английского языка. По мнению студентов, сопоставительный характер упражнений способствует лучшему пониманию систем обоих языков.

ВЫВОДЫ

Прежде чем разработать упражнения с применением сравнительно-сопоставительного метода, был проведен опрос студентов-лингвистов с целью выявления трудностей в изучении испанского как второго иностранного языка после английского языка. Опрос выявил определенный ряд трудностей, вызванных несопадением языковых систем обоих языков. Результаты опроса стали основной для выявления тем для разработки упражнений.

Были разработаны упражнения с применением сравнительно-сопоставительного ме-

тода, включающие себя языковые упражнения, переводные и упражнения на рефлексии грамматических явлений. Разработанные упражнения удовлетворяли принципам мультилингвального обучения и были направлены на анализ, сравнение, сопоставление и систематизацию языковых явлений в испанском и английском языках.

Разработанные упражнения были предложены студентам-лингвистам вместе с опросом для выявления эффективности. Студенты отметили эффективность упражнений, показали заинтересованность в сравнительно-сопоставительном методе, а также увидели перспективу в наличии сопоставительного компонента в процессе обучения испанскому языку как второму иностранному на базе английского языка.

Научная новизна данной работы заключается в выявлении особенностей применения сравнительно-сопоставительного метода при обучении испанскому языку как второму иностранному на основе английского языка. Практическая значимость исследования заключается в разработке упражнений с применением сравнительно-сопоставительного метода и выявлении их эффективности при обучении студентов-лингвистов испанскому языку на основе английского языка.

Данное исследование может лечь в основу будущих методических разработок с применением сравнительно-сопоставительного метода для обучения второму иностранному языку на базе английского языка.

Список источников

1. Бакловская О.К., Петрусевич П.Ю. Содержание и структура мультилингвальной компетенции студентов // Многоязычие в образовательном пространстве. 2016. № 8. С. 7-14. <https://elibrary.ru/zenett>
2. Бойматов А., Абдуллоева М.А. Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам – залог профессионального мастерства // Ученые записки Худжандского государственного университета им. акад. Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2014. № 2 (39). С. 77-83. <https://elibrary.ru/tfdrrd>
3. Бурак М.С. Особенности методики преподавания испанского языка как второго иностранного // Иностранные языки в экономических вузах России. СПб., 2019. Вып. 18. С. 129-133. <https://elibrary.ru/djagtj>
4. Евдокимова Н.В. Многоязычная рецептивная компетенция: подход, структура, содержание обучения // Актуальные проблемы психологического знания. 2013. № 4. С. 40-45. <https://elibrary.ru/pzxmx>

5. Гришечкина А.М., Пятковская М.И. О совершенствовании обучения второму иностранному языку (французскому) и об усвоении лексики на основе реконессанса // Вестник Брянского государственного университета. 2015. № 3. С. 222-227. <https://elibrary.ru/vhryjl>
6. Зуров А.М. Сопоставительный метод в изучении и преподавании иностранных языков // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2012. № 1-2. С. 369-373. <https://elibrary.ru/phrsar>
7. Коренева М.Р. Психолингвистические и методические основы обучения второму иностранному языку // Межкультурная коммуникация: аспекты дидактики: материалы межрегион. метод. семинара. Улан-Удэ: БГУ им. Доржи Банзарова, 2020. С. 172-182. <https://elibrary.ru/uhyztb>
8. Кыштымова Т.В. Понятие «языковая личность» в современной лингвистике // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2014. № 6. С. 237-244. <https://elibrary.ru/spvnbb>
9. Барышников Н.В. Мультилингводидактика // Иностранные языки в школе. 2004. № 5. С. 19-27. <https://elibrary.ru/tifinv>
10. Малых Л.М. К вопросу о содержании понятия «мультилингвальное обучение» в российской системе образования // Вестник Удмуртского университета. Серия «Философия. Психология. Педагогика». 2021. Т. 31. № 1. С. 108-119. <https://doi.org/10.35634/2412-9550-2021-31-1-108-119>, <https://elibrary.ru/puynok>
11. Прохорова А.А. Мультилингвальная компетенция студентов нефилологов: от теории к фактам // European Social Science Journal. 2016. № 8. С. 178-183. <https://elibrary.ru/zstzjz>
12. Дешериев Ю.Д. Проблема создания системы билингвистических понятий и вопросы методики ее применения в исследовании // Методы билингвистических исследований. М., 1976. С. 20-33.
13. Табаченко Т.С. Формирование лингво-когнитивного уровня языковой личности в профессиональной подготовке студентов-филологов // Акмеология профессионального образования: материалы 15 Международ. науч.-практ. конф. Екатеринбург: Рос. гос. проф.-пед. ун-т, 2019. С. 191-195. <https://elibrary.ru/zbebbj>
14. Ткачева Т.И. Коммуникативная методика обучения иностранным языкам студентов вузов // Культура и безопасность. 2021. № 4. С. 58-63. <https://doi.org/10.25257/KB.2021.4.58-63>, <https://elibrary.ru/phwla>
15. Шостак Е.В. Концепция плюрилингвизма в лингводидактике и обоснование термина «плюрилингвальное обучение» // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2018. Т. 9. № 2. С. 71-85. <https://doi.org/10.18721/JHSS.9207>, <https://elibrary.ru/uvnytg>
16. Флеров О.В. Влияние особенностей английского и испанского языков на процесс их изучения // Современное образование. 2015. № 3. С. 53-70. <https://doi.org/10.7256/2409-8736.2015.3.14543>, <https://elibrary.ru/tzjfab>
17. Лопарева Т.А. Многоязычная компетенция как ключевая в обучении нескольким иностранным языкам // Вестник Вятского государственного университета. 2013. № 2-3. С. 30-33. <https://elibrary.ru/rtgkpr>
18. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. М.: Высш. шк., 2009. 277 с. <https://elibrary.ru/qtwegr>
19. Каракуц-Бородин Л.А. Транслингвизм и языковая игра (на материале произведений В.В. Набокова) // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2007. № 3-2. С. 151-155. <https://elibrary.ru/rubhat>
20. Андреева Л.С. Сопоставительное изучение польского и русского языков в научном наследии Бодуэна де Куртенэ // Сопоставительная филология и полилингвизм: материалы Всерос. конф. Казань: Казан. пед. ун-т, 2003. С. 2-8.
21. Баранова Т.А., Кобичева А.М., Токарева Е.Ю. Оценка мультилингвального подхода в контексте международных образовательных программ на английском языке // Современное педагогическое образование. 2023. № 1. С. 322-329. <https://elibrary.ru/znxdmr>

References

1. Baklovskaia O.K., Petrusovich P.Yu. (2016). Content and structure of multilingual competence of students. *Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve = Russian Journal of Multilingualism and Education*, no. 8, pp. 7-14. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zenett>

2. Boimatov A., Abdulloeva M.A. (2014). Communicative approach in teaching foreign languages as guarantee of professional efficiency. *Uchenye zapiski Khujandskogo gosudarstvennogo universiteta im. akad. B. Gafurova. Gumanitarnye nauki = Scientific Notes of Khujand State University named after Academician B. Gafurov. Series of Humanities Sciences*, no. 2 (39), pp. 77-83. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tfdrrd>
3. Burak M.S. (2019). Osobennosti metodiki prepodavaniya ispanskogo yazyka kak vtorogo inostrannogo [Features of the methodology of teaching Spanish as a second foreign language]. *Inostrannyye yazyki v ekonomicheskikh vuzakh Rossii* [Foreign Languages in Economic Universities of Russia]. St. Petersburg, issue 18, pp. 129-133. (In Russ.) <https://elibrary.ru/djagrl>
4. Evdokimova N.V. (2013). Multilingual receptive competence: approach, structure, content of learning. *Aktual'nye problemy psikhologicheskogo znaniya = Actual Problems of Psychological Knowledge*, no. 4, pp. 40-45. (In Russ.) <https://elibrary.ru/pxzmx>
5. Grischechkina A.M., Pyatkovskaya M.I. (2015). On the improvement of the second foreign language teaching (French) and on assimilation of the vocabulary on the basis of reconnaissance. *Vestnik Bryanskogo gosudarstvennogo universiteta = The Bryansk State University Herald*, no. 3, pp. 222-227. (In Russ.) <https://elibrary.ru/vhryjl>
6. Zurov A.M. (2012). Comparative method in the learning and teaching of foreign languages. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo = Vestnik of Lobachevsky University Of Nizhni Novgorod*, no. 1-2, pp. 369-373. (In Russ.) <https://elibrary.ru/phrsar>
7. Koreneva M.R. (2020). Psycholinguistic and methodological framework for teaching second foreign languages. *Materialy mezhhregional'nogo metodicheskogo seminarina «Mezhkul'turnaya kommunikatsiya: aspekty didaktiki»* [Proceedings of the Interregional Methodological Seminar “Cross-Cultural Communication. Didactic Aspects”]. Ulan-Ude, Buryat State University named after Dorzhi Banzarov Publ., pp. 172-182. (In Russ.) <https://elibrary.ru/uhyztb>
8. Kyshtymova T.V. (2014). Concept “language personality” of modern linguistics. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta = Herald of Chelyabinsk State Pedagogical University*, no. 6, pp. 237-244. (In Russ.) <https://elibrary.ru/spvnbb>
9. Baryshnikov N.V. (2004). Mul'tilingvodidaktika [Multilingual didactics]. *Inostrannyye yazyki v shkole = Foreign Languages at School*, no. 5, pp. 19-27. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tifinv>
10. Malykh L.M. (2021). On the definition of the notion “multilingual education” in the Russian system of education. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya «Filosofiya. Psikhologiya. Pedagogika» = Bulletin of Udmurt University. Series Philosophy. Psychology. Pedagogy*, vol. 31, no. 1, pp. 108-119. (In Russ.) <https://doi.org/10.35634/2412-9550-2021-31-1-108-119>, <https://elibrary.ru/puynok>
11. Prokhorova A.A. (2016). Multilingual competence of non-linguistic students: from theory to facts. *European Social Science Journal*, no. 8, pp. 178-183. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zstzlj>
12. Desheriev Yu.D. (1976). Problema sozdaniya sistemy bilingvisticheskikh ponyatii i voprosy metodiki ee primeneniya v issledovanii [The problem of creating a system of bilingual concepts and questions of the methodology of its application in research]. *Metody bilingvisticheskikh issledovaniy* [Methods of Bilingual Research]. Moscow, pp. 20-33. (In Russ.)
13. Tabachenko T.S. (2019). Formation of linguistic-cognitive level of linguistic personality in professional training of students-philologist. *Materialy 15 Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Akmeologiya professional'nogo obrazovaniya»* [Proceedings of the 15th International Scientific and Practical Conference “Acmeology of Professional Education”]. Yekaterinburg, Russian State Vocational Pedagogical University Publ., pp. 191-195. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zbebbj>
14. Tkacheva T.I. (2021). Communicative method in teaching university students foreign languages. *Kul'tura i bezopasnost' = Culture and Safety*, no. 4, pp. 58-63. (In Russ.) <https://doi.org/10.25257/KB.2021.4.58-63>, <https://elibrary.ru/phwlaw>
15. Shostak E.V. (2018). Plurilingual education as a new term of modern linguodidactics within the scope of a plurilingual paradigm. *Nauchno-tekhnicheskie vedomosti SPbGPU. Gumanitarnye i obshchestvennye nauki = St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences*, vol. 9, no. 2, pp. 71-85. (In Russ.) <https://doi.org/10.18721/JHSS.9207>, <https://elibrary.ru/uvnytg>
16. Flerov O.V. (2015). Influence of peculiarities of English and Spanish on learning these languages. *Sovremennoe obrazovanie = Modern Education*, no. 3, pp. 53-70. (In Russ.) <https://doi.org/10.7256/2409-8736.2015.3.14543>, <https://elibrary.ru/tzjfab>

17. Lopareva T.A. (2013). Plurilingual competence as a key competence in multilanguage teaching. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo universiteta = Herald of Vyatka State University*, no. 2-3, pp. 30-33. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rtgkpr>
18. Kitaigorodskaya G.A. (2009). *Intensivnoe obuchenie inostrannym yazykam* [Intensive Foreign Language Training]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 277 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qtwegr>
19. Karakuts-Borodina L.A. (2007). Translingualism and Word Play (based on V.V. Nabokov's works). *Vestnik SPbGU. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika = Vestnik of St. Petersburg State University. Series 9. Philology, Asian Studies, Journalism*, no. 3-2, pp. 151-155. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rubhat>
20. Andreeva L.S. (2003). Sopostavitel'noe izuchenie pol'skogo i russkogo yazykov v nauchnom nasledii Boudouina de Kurtene [Comparative study of Polish and Russian languages in the scientific heritage of Baudouin de Courtenay]. *Materialy Vserossiiskoi konferentsii «Sopostavitel'naya filologiya i polilingvizm»* [Proceedings of All-Russian Conference "Comparative Philology and Polylingualism"]. Kazan, Kazan Pedagogical University Publ., pp. 2-8. (In Russ.)
21. Baranova T.A., Kobicheva A.M., Tokareva E.Yu. (2023). Evaluation of the multilingual approach in the context of international educational programs in English. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie = Modern Pedagogical Education*, no. 1, pp. 322-329. (In Russ.) <https://elibrary.ru/znxdmr>

Информация об авторе

Токарева Елена Юрьевна, научный сотрудник
Высшей школы лингводидактики и перевода, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0001-7045-8904>

ScopusID: 57210916883

ResearcherID: G-5563-2018

tokareva.euy@gmail.com

Поступила в редакцию 28.08.2023

Получена после доработки 23.10.2023

Принята к публикации 22.11.2023

Information about the author

Elena Yu. Tokareva, Research Scholar of Higher School of Linguodidactics and Translation, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0001-7045-8904>

ScopusID: 57210916883

ResearcherID: G-5563-2018

tokareva.euy@gmail.com

Received 28.08.2023

Revised 23.10.2023

Accepted 22.11.2023